

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

21 sept. **Festival du Livre de Delémont**, Lectures, par Sam Leresche, en présence de l'éditeur Bernard Campiche et de trois écrivains. FARB.

21-22-23 sept. **Semaine de la mobilité**.

22 sept. **La Pierre et les Songes**, chorégraphie. Jardins du Château.

22 sept. **Festival du Livre de Delémont**. Cour du Château.

22 sept. **Dégustations gratuites**. Marché.

22 sept. **Monkey3** (BE) et **Shelten** (JU), Rock/Ska, Rock Atmosphérique. SAS.

23 sept. **A Filetta**, groupe polyphonique corse. Temple.

Du 27 sept. au 6 oct. **Fête des terroirs suisses**.

29 sept. **Nouvelles recherches en histoire jurassienne**, conférences. Musée.

29 sept. **Jacks on5, Swit Honey, Katz, Christian G.** SAS.

30 sept. **Tango Sensation**, musiques d'Astor Piazzolla, par l'Amicale du Dièse. Temple.

5 oct. **Jazz, Trio**: Vincent Boillat batterie, Serge Kottelat guitare, Jérôme Correa basse. Soleil.

6 oct. **Marché aux puces**. Vieille Ville.

6 oct. **Céline Caussimon**, Le moral des ménages, chanson, humour. Soleil.

16 oct. **Foire**. Rue du 23-Juin.

25 oct. **Michel Bühler et Sarclo** chantent Jean Villard-Gilles. Soleil.

26 oct. **Harry's Satchmo All Stars** (Berne). Jazz-Club, Place Monsieur.

28 oct. **Orchestre du Festival du Jura**, direction Georges Zaugg, soliste Barbara Hendricks soprano. Eglise Saint-Marcel.

3 nov. **Quand je mange de la crème fouettée...** textes de Robert Walser interprétés par Claude Thébert. Soleil.

13 nov. **Foire**. Rue du 23-Juin.

16 nov. **Dhoad**, les gitans du Rajasthan. Soleil.

17 nov. **Jean Guidoni**, La pointe rouge, chanson. Soleil.

18 nov. **Les ravages de l'ennui chez les oursins**, de et par Laurent Flutsch, mise en scène de Jean-Luc Barbezat. Soleil.

30 nov. **Bourbon Street jazz band** (Lucerne). Jazz-Club, Place Monsieur.

1^{er} déc. **L'odieux visuel**, de Marc Favreau, par la Cie L'Estrade, de Moutier, théâtre. Saint-Georges.

5 déc. **Madagascar All Stars**, les plus grands noms de la musique malgache. Halle du Château.

8 déc. **Weepers Circus**, chanson. Halle du Château.

15 déc. **Wladimir Anselme**, chanson. FARB.

15 déc. **Marché de Noël**.

15 déc. **Corrida delémontaine**.

EXPOSITIONS

jusqu'au 30 sept. **Darko Vulic**, 100 mètres de dessins. ARTsenal.

jusqu'au 7 oct. **Almo, Proximités**. Galerie Paul Bovée.

jusqu'au 14 oct. **Sonia Schindelholz**, sculptures. FARB.

du 13 oct. au 4 nov. **Anne-Marie Monnier**. ARTsenal.

du 2 au 25 nov. **Eni Emilia Saladin**. Galerie Paul Bovée.

du 19 oct. au 2 déc. **Florian Froehlich**, peintures. FARB.

du 17 nov. au 16 déc. **Concetta Marino**. ARTsenal.

du 30 nov. au 23 déc. **Ivan Brahier**. Galerie Paul Bovée.

jusqu'au 13 janv. 2008. **«L'Histoire c'est moi, 555 versions de l'histoire suisse 1939-1945»**, Deuxième Guerre mondiale en Suisse. Musée jurassien.

Teddy Nusbaumer
graphiste à Delémont
032 422 76 44
éditeur et propriétaire du
journal de la Vieille Ville vous prie de soutenir les commerçants annonceurs dans ce journal.

Delémont bouge Delémont danse Delémont lit Delémont déguste

Et toutes les manifestations sont gratuites

Delémont bouge: Semaine de la Mobilité

Bien que les transports urbains delémontains offrent la gratuité le 22 septembre, on marchera, on marchera beaucoup. Le vendredi 21 septembre aura été pour les enfants la journée «A pied à l'école». Le samedi 22, nous découvrirons D'lem Balade, un circuit décoré vert-pomme, empruntant rues et ruelles insolites, entre Gare et Château; sept lieux d'animations nous interpellent, le long du parcours, et treize stations pour prendre son temps, rêver, contempler et souffler. De leur côté les petits de 8 à 12 ans auront la possibilité de participer à un jeu de piste.

Le samedi 22, à la rue du 23-Juin, devant TopTenSport, nous pourrons essayer les chaussures Masai MBT, les chaussures de course à pied des meilleures marques, les chaussures à roulettes Heelys, les échasses à ressort Poweriser. Un marathon de spinning se déroulera dans la même rue: des équipes de cyclistes se relayeront cinq heures durant sur des vélos de surplace. Un mur de grimpe et des vélos désarticulés seront à disposition. Des voitures à gaz naturel pourront être vues de près.

Le dimanche 23, nouvelles occasions de marcher. A l'enseigne d'Agglo'Balade, trois parcours sont offerts, jalonnés de stands de ravitaillement et d'information, à la découverte de l'agglomération delémontaine: un parcours cycliste de 44 km englobant Develler, Châtillon, Mervelier, et deux parcours piétons, tous deux de 18 km, l'un vers l'est, l'autre vers l'ouest de la capitale.

Nous avons reçu un tous-ménages qu'il est indispensable de consulter si nous voulons profiter pleinement de la Semaine de la Mobilité.

Delémont danse: «La pierre et les songes»

300 danseuses et danseurs, venus de France et de Suisse, dont 40 du Jura et du Jura bernois, des amateurs, dont certains n'avaient jamais dansé, recrutés par annonces, enrôlés sans sélection, mais formés depuis près d'une année par 21 professionnels, donneront spectacle le samedi 22 septembre, de 11h à 12h, au Jardin du Château.

Odile Duboc, chorégraphe belfortaine, avait fait le pari fou de réussir cette curieuse entreprise. Son objectif était de révéler la danse à des non initiés, de leur faire découvrir comment le corps peut parler, de leur faire prendre conscience du mouvement. Et puis elle voulait, au travers de la danse contemporaine, mettre en valeur des sites historiques. C'est ainsi qu'une immense farandole se met en marche, sautant par-dessus les frontières, volant de la citadelle de Besançon à la reculée de Baume-les-Messieurs, du château d'Oricourt à Delémont, puis à Bellelay.

Le spectacle «La pierre et les songes» se joue simplement, sans gradins payants, sans places assises réservées, à l'intention des badauds tant soit peu curieux. Les danseurs se présentent en duos d'une minute environ, mêlés à la foule des passants, mêlés au public.

Delémont lit: Festival du livre

Une association nouvelle crée le Festival du livre de Delémont, continuation des Semaines du livre des années passées. Le Festival aura lieu tous les deux ans et se concentrera sur un ou deux jours.

Les organisateurs nous annoncent un feu d'artifice d'animations et d'activités autour du livre et de la lecture, dans la Cour du Château, ce 22 septembre, dès 9h30. Une fête pour tous: adultes et enfants, dévoreurs de livres, curieux de reliures et d'images.

Un samedi 22 septembre époustouflant



Nous rencontrerons l'éditeur Bernard Campiche, les écrivains Sylvie Châtelain, Thierry Luterbacher et Alexandre Voisard. Nous conduirons nos enfants vers Albertine et Germano Zullo, créateurs de livres pour la jeunesse. Nous nous entretiendrons avec Myriam Dubey, relieuse artisanale. Nous tiendrons des plumes d'autrefois avec Michèle Reverbel, éveilleuse d'écriture. Nous admirerons le talent des écolières et écoliers qui ont participé au concours «Marta part en vadrouille». Nous nous intéresserons au troc de livres et de jeux de la Ludothèque. Nous nous arrêterons aux bancs des libraires et des associations passionnées de lettres. Nous nous restaurerons au stand du Groupe Nicaragua.

Nous pénétrerons dans la yourte des ateliers théâtre des écoles, pour un moment de lecture. Nous suivrons le Bibliocycle de Cours de Miracles, un vélo

giant chargé de comédiennes et comédiens et de leurs belles histoires. A 10h, 11h, 14h ou 15h, nous irons voir au cinéma La Grange un film d'animation adapté du livre d'Albertine et Germano Zullo, «Le Génie de la boîte de raviolis». Enfin, à 17h, à La Grange, Stéphanie Wuthrich, fileuse d'histoire, proposera «Elle qui chante dans les batailles» mise en théâtre d'un conte intégrant des poèmes indiens.



BERNARD CAMPICHE, PHOTO: PHILIPPE PACHE



Delémont déguste: au Marché, gratuitement

Le Marché de Delémont du samedi 22 septembre sera encore mille fois plus sympathique que d'habitude. A l'occasion de la Semaine du goût, les maraîchers ont décidé de nous offrir dans leurs stands des dégustations gratuites. Faisons notre choix dans la liste des délices qui nous attendent: lait directement du tank à lait, jus de pommes directement du pressoir, tartines, saucisses séchées, miel, moules, produits Bio, olives, légumes crus, fruits séchés, glace de la ferme, spécialité chinoise, vins et cafés.

Jean-Louis Rais



pharmacieplus
cattin

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél.032 422 11 93
gare tél.032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...
...nous vous livrons gratuitement



A Filetta

DIMANCHE 23 SEPTEMBRE, 17H, AU TEMPLE

Notes d'Equinoxe, en 2002, avait révélé aux Delémontains le groupe phare des polyphonies corses, A Filetta. Les 7 chanteurs, menés par Jean-Claude Acquaviva, nous reviennent cette année. Notes d'Equinoxe nous les renvoie, comme un rappel et une nostalgie. Le concert donné chez nous passera sur Espace 2.

Le chant polyphonique est un art difficile, mais ô combien magnifique. A Filetta, des voix inattendues, inouïes, des regards complices et amoureux.

A Filetta lance des hymnes à la terre corse, chants originels dont personne ne connaît l'exacte provenance. Aux chants anciens font écho des créations nouvelles. Musiques religieuses, profanes, musiques de film, à l'avant-garde de la création artistique insulaire.

A Filetta présente son dernier CD, Medea, quatre choeurs composés par Jean-Claude Acquaviva, à partir du texte de Sénèque, traduit pour l'occasion du latin en corse.

Tango Sensation, avec Sophie Kummer

DIMANCHE 30 SEPTEMBRE, 17H, AU TEMPLE.

Le tango est né dans la chaleur torride d'un bar de Buenos Aires en 1890. Après 1970, Astor Piazzolla, compositeur argentin, a donné un second souffle à cette musique de tango, qui avait été quelque peu dénaturée par son utilisation dans les salons de danse européens. Il l'a enrichie par des harmonies de jazz et l'a ouverte à l'improvisation.

L'Amicale du dièse, orchestre à cordes biennois, saura transmettre prochainement au public delémontain toutes les émotions et les sensations du tango de Piazzolla. L'Amicale est dirigée depuis 2004 par Manuel Gerber, musicien connu comme hautboïste, saxophoniste, chanteur, chef de brass band, d'orchestre, de chorale, arrangeur et compositeur. Sous la baguette de Manuel Gerber, les instruments du tango, bandonéon, violon, piano, guitare et contrebasse sont tenus par des solistes professionnels.

La chanteuse n'est autre que la star jurassienne qui monte, extraordinaire et envoûtante magicienne de la voix, Sophie Kummer.



60 Fêtes du peuple

La 60^e Fête du peuple fut un succès. A cette occasion, le MAJ a édité une brochure: « 60 Fêtes du peuple jurassien », 76 pages de textes et de photos. Nous en dégustons deux phrases, signées Alain Charpillioz:

"Qu'est-ce que la «Fête du peuple»? «La kermesse séparatiste», répondait jadis Roland Staehli, avec la moue de dégoût que le pasteur calviniste réserve à une vitrine de lingerie coquine ou celle du mollah intégriste devant une choucroute garnie au champagne... Historiquement, il restera cette prouesse singulière, qui fait rire et réfléchir à la fois: les Jurassiens sont le seul peuple au monde qui ait vaincu un Etat par une kermesse."

Fête des terroirs suisses

DU 27 SEPTEMBRE AU 6 OCTOBRE

Quatorze restaurants de Delémont se sont motivés et concertés pour offrir à leurs hôtes les meilleurs produits des terroirs suisses. Chaque restaurateur a fait le choix d'un canton, dont il servira les spécialités:

Spécialités neuchâtelaises au Château du Domont, fribourgeoises à la Ferme restaurant du 1^{er} Vorbourg, bâloises au Restaurant La Paille, vaudoises à l'Hôtel National, zougloises au Restaurant Métropole, valaisannes à l'Hôtel du Midi, grisonnes à l'Hôtel Victoria.

Et nous avons gardé pour la bonne bouche les restaurants de la Vieille Ville, dont 7, sur 14, participent à la Fête. Belle concentration de gourmets dans cet espace de rêve:

Dans la Vieille Ville. Spécialités jurassiennes à la Rôtisserie du Moulin, valdôtaines au Café d'Espagne, argoviennes à l'Hôtel du Boeuf, zurichois au Restaurant La Croix-Blanche, tessinoises au Restaurant La Couronne, bernoises à l'Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge, genevoises au Restaurant Le Cheval Blanc.

Les 29 et 30 septembre aura lieu à Courtemelon le Concours Suisse des produits du terroir. Les restaurateurs delémontains font leur Fête en partenariat avec les organisateurs du Concours, et nul doute qu'une grande partie des 15 à 20 000 visiteurs de Courtemelon mangeront à Delémont. D'autant plus que les patrons des restaurants se sont engagés à inclure dans leur

menu deux spécialités médaillées lors du Concours de 2005. L'hôte d'honneur du Concours de cette année est le Val d'Aoste, ce qui explique l'offre dans un des restaurants de la Vieille Ville de spécialités valdôtaines.

Merci au Manager de la Ville qui est l'organisateur de la Fête. Il promet découvertes et surprises aux curieux de spécialités gastronomiques. Il leur conseille de réserver leur table.



hasler
AU SERVICE DES PROS

Outils · Quincaillerie · Ferrements

Rte de Porrentruy 33 - 2800 Delémont - Tél. 032 422 99 55 - Fax 032 422 09 37
info@hasler.ch · Online-Shop: www.hasler.ch

GRANDES CAVES DU CHATEAU

PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"

Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41 | Tél. Privé 032 422 58 93

Entreprise de peinture
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

Jean-Luc HÄNGGI S à r l
2800 DELEMONT - Vorbourg 5
Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux

Le Cellier de la Doux
VINO THEQUE - EPICERIE FINE

Christian Wirz **Le Cellier de la Doux sàrl**
3, rue de Chêtre - Delémont - 032 423 03 75 - 079 406 05 86

Bâloise
Assurances

Agence générale Jura Pierre-Alain Brosy, Agent général
Route de Bâle 25, 2800 Delémont 1
Tél. 032 421 34 31

Conseillers pour Delémont: Michel Voyame Tél. 078 612 14 79
Francis Comte Tél. 079 251 06 14

Baloise Bank SoBa

Boutique Mode Masculine + Féminine

SUN 7

s.Oliver Wrangler MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Présence et compétences.

Banque Cantonale du Jura www.bcj.ch

2800 Delémont - Succursale: Place de la Poste 2, 032 421 15 01 - Agence: Place de la Liberté 2, 032 421 15 76

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont

batimat

2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 88
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch

07/190-12h00 - 13h30-16h30
Lun - Ve
09/190-12h00 - 13h30-16h00
Samedi

Impulsion
MAROQUINERIE

Anouk Zbinden
Rue des Moulins 4
2800 Delémont
Tél. 032 423 23 00

maroquinerie.impulsion@freesurf.ch

HÔTEL DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Café Restaurant **LE CHEVAL-BLANC**

Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes - Menu du jour
Midi et soir: fondue - steak de cheval

Dimanche ouvert
Mercredi fermé
James
GESKJA Sàrl
Constituante 5
2800 Delémont
032 422 28 44

La tranquillité sur la terrasse en été.

POISSON FRAIS Sàrl
CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire de 8h30 à 12h
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:
Nouveau: le jeudi soir de 17h15 à 18h30

S'adresser à:
SED
case postale 2207
2800 Delémont

Société d'embellissement

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup
Visite sur rendez-vous

- Terrassement
- Transport
- Vidange de fosses
- Nettoyage de canalisations
- Lavage de routes
- Service de bennes
- Démolition
- Centre de récupération

G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
Fax 032 422 58 23
info@gobatsa.ch

MEUBLES Rais
DEVELIER
Depuis 80 ans

Route de Delémont 160
2802 Develier-Delémont
Tél. 032 422 35 44
Fax 032 423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

Entretiens autour de la guerre 39-45

A l'enseigne de « L'histoire c'est moi », le Musée jurassien d'art et d'histoire continue de présenter, l'après-midi, de 14h à 17h, sur grand et petit écran, une masse de témoignages vécus et de documents en rapport avec la deuxième guerre mondiale. Espionnage, amours interdites, contrebande, lutte pour le pain quotidien, attrait pour le fascisme sont quelques-uns des thèmes abordés.

En marge de l'exposition, le Musée invite le public à des entretiens avec des historiens spécialistes de la période. Tous les entretiens ont lieu en soirée, à 20h. Entrée libre!

Vendredi 21 septembre. L'enfance et la guerre aux frontières de la Suisse, avec Claude Hauser.

Mercredi 24 octobre. La Suisse et les Nazis, avec Jean-François Bergier.

Mercredi 7 novembre. Les régions frontalières de l'Arc jurassien durant la guerre: retour sur un passé difficile, avec Christian Favre.

Mercredi 21 novembre. Frontières réelles ou artificielles? avec Robert Belot.

Mercredi 5 décembre. Commémorer les événements de la guerre..., à quoi cela sert-il? avec Mattia Piattini.

Nouvelles recherches en histoire jurassienne

Le Cercle d'études historiques de l'Emulation offre au public un après-midi de quatre conférences, le samedi 29 septembre, dès 13h45, au Musée jurassien.

- Le procès de la sorcière Marie de Cornol, par Vincent Kottelat

- L'abbé Copin, prêtre révolutionnaire, par Lionel Jeannerat

- Les chemins de fer privés des Franches-Montagnes, par Sophie Lachat

- Bellelay, couvent devenu hôpital psychiatrique, par Maria Nogueira



Caricature humoristique présentant une situation de la Mob 39-45 dans le Jura. Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont.



Spahis et soldats suisses à Delémont, juin 1940. Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont.



Soldat suisse, Coghuf, gouache, 1939. Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont.

Delibreo Editions une nouvelle maison d'édition en Suisse romande

Une nouvelle maison d'édition a été récemment créée à Neuchâtel, son programme vise l'édition de romans, d'essais et de beaux livres destinés à un large public. Cette nouvelle maison d'édition est dirigée par Alain Cortat, Jurassien d'origine. Elle fait partie du groupe Delibreo+Alphil, qui exploite deux autres maisons d'édition, les Editions Alphil, spécialisées dans les livres d'histoire, les textes universitaires et scolaires et les Editions du Quadratin, spécialisées dans les catalogues de musées, ainsi que les livres pour les institutions, les entreprises et les associations.

A relever, Delibreo Editions a choisi de confier toute sa ligne graphique, sa mise en page et la pré-press à l'atelier de graphisme Nusbaumer-Graphistes Sàrl, à Delémont.

Trois premiers ouvrages paraîtront début octobre. Parmi ceux-ci, il faut citer l'ouvrage de Benoîte Crevoisier, une Jurassienne, auteure de plusieurs romans, qui a pris le pari de confier son manuscrit à la jeune maison d'édition. Dans son récit intitulé, Avec un grain de sel, Benoîte Crevoisier, relate son enfance vécue au sein d'une famille nombreuse des Franches-Montagnes. L'auteure a tenté de retrouver au fil du récit, l'esprit dans lequel elle a traversé, fillette, le quotidien ouvert sur le monde. A un ami qui lui demandait ce qu'elle était en train d'écrire, elle a répondu: « J'essaie de vous rendre votre enfance à travers la mienne. »



Laiterie Centrale
2000 Delémont
50, rue du 23-juin
032 422 14 86
A votre service
aussi les dimanches
de 9h à midi
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

Page d'encre
votre librairie-papeterie au coeur de la ville...
Ch. des Bats 4 **DELÉMONT** 032 423 23 63

Centre culturel régional Delémont
www.ccrd.ch

Boulangerie - Confiserie du Moulin
Pascal et Diane Dominé
2800 Delémont
Tél. 032 422 41 84
Nos spécialités
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

La Croix
Restaurant Pizzeria
MARCHÉ 10 032 422 26 98 FERMÉ LUNDI

FIDUCIAIRE Astrid WERMELLE Sàrl
Chemin des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37
Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts

Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge
Familie Geislo
Rue du 23 Juin 32 - Delémont
Tél. 032 422 17 58
Fax 032 422 48 28
Fermé dimanche soir et lundi
Hôtel ouvert 7/7

MARGOT
● RADIO
● TV
● VIDEO
● HI-FI
Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61
Fax 032 422 64 93 2800 D E L É M O N T
Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
Places de parcs

L'Aperté
dépôt de mode BOUTIQUE
WEEKEND MazMara
ARMANI JEANS HOMME ET FEMME
PENNYBLACK
claude corbat
26, rue du 23-Juin
delémont
032 423 14 89

SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER
DAMES · MESSIEURS
9, rue de l'Hôpital
2800 Delémont
032 422 14 68

Pharmacie Riat SA
Un nom... Une tradition...
Deux pharmacies à votre service!
Ville
Tél. 032 422 11 12
Fax 032 422 11 71
Gare
Tél. 032 422 11 53
Fax 032 423 27 38
2800 Delémont

IMPRIMERIE JURASSIENNE
imprimerie
copy-service
risographie
10, ruelle de l'Ecluse
2800 Delémont
☎ 032 422 11 44

B&R EL NOU&R DELEMONT
Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

SD INGENIERIE JURA SA
DELEMONT MOUTIER PORRENTROY
Ingénieurs civils conseils EPF-SIA-USIC
www.sdingenieur.com
Tél.: 032 421 66 66 Fax: 032 421 66 65
E-mail: sdij.delemont@sdingenieur.com
TRAVAUX PUBLICS - STRUCTURES - ENVIRONNEMENT - HYDRAULIQUE
AMENAGEMENT TERRITOIRE - CONSEILS/EXPERTISES - GESTION PROJET

Jura-Troc
Brocante-Antiquités
www.juratroc.ch
Me-Je-Ve 13h30-18h30 Sa 09h-12h 13h30-16h

RAIFFEISEN
032 421 00 00
www.raiffeisen.ch/delemont

Lai véye vèlle de D'lémont

Un pavé de presque 1700 pages est sorti de presse au mois de mai. Oeuvre remarquable de Jean-Marie Moine, ce monumental ouvrage a pour titre «Dictionnaire du patois, Français-patois». A le feuilleté on retrouve le langage que parlaient il y a une centaine d'années les bourgeois de notre bonne ville. Leur maison était l'hôtâ, leur jardin le coeurti, le home des personnes âgées lai mājōn d'véyes, la boulangerie lai blanchrie, la boucherie lai boétchrie, l'épicerie lai kaufhoûse, la laiterie lai frutrie, les égouts lai gasse és tchioures...

CONCOURS

1 livre des Editions Delibreo à gagner.

Reconstituez la Vieille Ville d'autrefois. Pour cela complétez les 16 noms qui suivent en choisissant plus bas les 16 compléments qui conviennent:

- l'aïbre _____
- lai rûe _____
- lai piaice _____
- lai tchapièlle _____
- lai poétche _____
- lai co _____
- l'cieutchie _____
- l'bané _____
- l'caibairèt _____
- le poiye _____
- le maigaisin _____
- la tchierie _____
- lai mājōn _____
- l'âve _____
- lai vie _____
- les bains _____

d'vèlle - d'Baïlle - d'lai dou - d'lai Sinte Vierdge - de Sint-Dgeoderdges - d'aintitchitès - dôs les égrès - d'lai libretè - de l'Etaing - di tchéte - di môtie - à loup - di celmtiere - di Blainc Tchvâ - d'l'hôpitâ - di mairtchie

Adressez vos réponses à **Teddy et Colin Nusbaumer, graphistes, 5, rue des Granges, 2800 Delémont**

GCVD: nouveau comité à pied d'oeuvre

Le GCVD, Groupement des Commerçants de la Vieille Ville de Delémont, fort d'une soixantaine de membres, a tenu son assemblée générale au mois de mai.

Suite à la démission de deux membres de l'ancien comité, le nouveau comité a été ainsi constitué:

Président:
Francis Flückiger, coiffeur
Vice-président:
Alain Charpilloz, Chaussures Confort
Secrétaire:
Marie-Louise Steulet, Pharmacie du Tilleul
Caissier:
Antoine Fiorenza, Au Mimosa
Assesseurs:
Jean-François Kohler, Soprod, Christine Paumier, Meubles Design, Paulette Schweizer, Sun 7

Merci au Groupement, qui a appelé tous les commerçants et restaurateurs à mettre sur pied un apéro musical sous les arcades de l'hôtel de ville, le 3 juillet, à l'ouverture de la semaine de Delémont-Plage. Merci aux artisans et commerçants qui ont présenté des ateliers et des animations en Vieille Ville à l'occasion de cette même semaine.

L'Union des Commerçants a son chez-soi

L'Union des Commerçants de Delémont, UCD, installe au n° 30 de la rue du 23-Juin son local, son secrétariat, sa vitrine. En prenant place au coeur de la Vieille Ville, l'UCD marque symboliquement l'intérêt qu'elle porte au quartier de la cité où le commerce est né, et où il se maintiendra. Le local sera le bureau de la nouvelle secrétaire de l'association. Il servira de dépôt pour le matériel et les archives jusqu'ici dispersés. Il accueillera les séances du comité. Il sera bien au centre de la Danse sur la Doux et du Marché de Noël. Le président Laurent Lab entrevoit l'avenir du local. La vitrine s'investira. Le bureau se fera antenne pour les partenaires du commerce, guichet pour le public, lieu d'information, sans barrières architecturales. Le manager de ville y trouverait sa place, au cas où son mandat serait prolongé. Pour le plus grand bonheur des commerçants.

Ce Journal est important, il participe à la vie de la Vieille Ville. Par ses nombreux articles, chacun sait qu'«en ville», il se passe de nombreux événements.

Les annonceurs, y trouvent le moyen de promouvoir leurs prestations.

Si vous avez envie de soutenir le Journal de la Vieille Ville :

Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23
Mention: Journal de la Vieille Ville

La culture en Vieille Ville

Ludothèque municipale
Rue des Granges 8 - Delémont
032 422 96 21

Bibliothèque des jeunes
13, rue de Fer - Delémont
032 422 73 28

Centre culturel régional Delémont
13, rue de Fer - Delémont 2
032 422 50 22

Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont
032 422 83 13

Cinéma La Grange
13, rue des Granges - Delémont
032 422 11 29

Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin - Delémont
032 422 80 77

Ecole jurassienne et Conservatoire de musique
La Promenade 6 - Delémont
032 422 11 35

Le SAS
Delémont - 032 422 03 77

Magasins du monde
Préfecture 9 - Delémont

FARB
8, rue de Fer - Delémont
032 423 45 85

Université populaire
40, rue de l'Hôpital - Delémont
032 422 50 02

Espace-Jeunes
ARTsenal - Delémont
032 421 92 57
www.delemont.ch/espace-jeunes



Conseils personnalisés

Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50
www.tilleul.ch

Rue des Granges 5

graphisme et publicité



NUSBAUMER GRAPHISTES
SàRL 032 422 76 44

IMPRESSUM

Tirage: 5000 exemplaires
Editeur: Nusbaumer-graphistes sàrl
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch

Mise en page: Jean-Louis Rais

Rédacteur resp.: imprimerie du Démocrate SA

Impression: par la Poste dans les ménages de Delémont

Diffusion: © Reproduction même partielle interdite

Bienvenue en Vieille Ville à :

Effigie

En la rue du Marché, assez sombre et grise, les passants n'ont pas pu ne pas voir un jour l'immeuble qui porte le numéro 2 s'illuminer de peinture jaune. Ici, le 14 septembre, le verre de l'amitié a été levé pour l'inauguration d'Effigie, nouvelle boutique de prêt-à-porter féminin. Julie Maillat, domiciliée à Châtillon, ouvrait à Porrentruy, en 2004, sa première boutique Effigie. Constatant que les gens de la Vallée se déplacent plus difficilement à Porrentruy que les Ajoulots à Delémont, elle décide de venir à la rencontre des Vadais et d'ouvrir son deuxième magasin en notre Vieille Ville. Effigie offre des marques qui sortent de l'ordinaire. «Biscote» est une marque française qui revient cette année à la mode des années 60. C'est beau, et les nostalgiques qui alors avaient 20 ans se réjouissent. «Mais il est où le soleil?», marque belge, offre des superpositions originales: jupe sur jupon, robe sur pantalon, c'est tendance. Julie adore la Vieille Ville, son cachet et sa convivialité. Effigie s'ouvre l'après-midi du mercredi au samedi et bien sûr, marché oblige, le samedi matin.

Rue du Marché 2

NathFingers

Elle s'occupe de vos dix doigts, Nath. NathFingers a ouvert ses portes début août au n°15 de la rue de la Préfecture. Nathalie Etique, pour ne rien vous cacher, veut embellir vos ongles, vous, Mesdames, vous aussi Messieurs. Elle a fait sa formation à Lausanne. Son domaine est la manucure, donc l'ensemble des soins esthétiques des mains et en particulier des ongles. Elle pratique le renforcement des ongles, mais surtout la pose de faux ongles, dont les couleurs et les brillances ont la variété des pierres précieuses. Elle vend naturellement lotions pour les mains, produits de renforcement des ongles, vernis à ongles, dissolvants. Elle propose des prix réduits pour étudiants, des bons-cadeaux, des cartes de fidélité avec rabais. La décoration de son salon est particulièrement jeune et gaie. Les handicapés y accèdent facilement. Une chambre de jeux est aménagée pour les enfants qui accompagnent leur maman. Nath pourra vous donner son temps si vous prenez la précaution de réserver. 078 677 57 54.

Rue de la Préfecture 15

Magasin Spécialisé
Dames et Hommes

chaussures

Alain Charpilloz
Place de l'Hôtel de Ville
2800 Delémont
Tél. 032 423 07 00
Fax 032 423 07 02
www.chaussures-confort.ch

Moi... j'aime les fleurs!



Gare ouvert dimanche matin

Livraisons à domicile du lundi au samedi

2800 DELÉMONT
Rue de l'Église 17
(Succ.) Pl. Gare 9

Membre Fleurop

Tél. 032 / 422 73 74
Fax 032 / 422 59 49
aumimosa@bluewin.ch

LIVRES ANCIENS COLLECTIONS

Michel Cattin — Dépôt : rue de Chêtré 13
Ouvert le samedi matin

Achat - Vente de Cartes postales,
Livres anciens, tous documents anciens

Tél. 079 408 60 14

MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DELÉMONT

du mar. au dim.
de 14 à 17 h.

52, rue du 23-Juin
2800 Delémont
Tél. 032 422 80 77
www.mjah.ch



PHOTO: COLIN NUSBAUMER